**12-MAVZU**

**METAFORA VA UNING TARJIMADA IFODALANISHI**

Ayrim jonivorlar nomlaridan iborat lisoniy vositalar badiiy nutq tarkibida moddiy-mantiqiy ma’nolaridan uzoqlashib, insonning muayyan hislat-xususiyatini obrazli tasvirlashida qo‘llaniladi. Bunday paytda uning fe’l-atvori, yurish-turishi, aql-zakovati va jismoniy layoqatida mavjud bo‘lgan xususiyatlar alohida qayd etiladi. Mazkur lisoniy vositalar kasb etgan timsoliy ma’nolar nutqqa hissiy-ta’sirchanlik baxsh etadi. Insonning muayyan jonivor nomi bilan erkalatilishi, suyulishi yoki, aksincha, tahqirlanishi, haqoratlanishi odamlarning o‘sha jonivorga nisbatan ijobiy yoki salbiy munosabatiga, qarashiga bog‘liq bo‘ladi[[1]](#footnote-1).

Masalan, eshak va xachirning turk va o‘zbek lingvomadaniyatida salbiy tasvir ifodasi uchun majoziy qo‘llanilishi an’anaga aylanib qolgan. Shuning uchun ham tarjimon turk tilidagi *eşşek* va *katır* metaforalarini ayni tipdagi *eshak* va *xachir* lingvomadaniy birliklarigabemalol almashtirgan:

*Uzatmayalım, bir tanzimat lafıdır tutturdu.*

*– Ne istiyorsun? Dedim bir akşam...*

*Üç bin papel, demez mi?*

*Len, dedim, deli fişeği! Aklını peynir ekmekle mi yedin? Üç bin panganot ne ider biliyon mu?*

*– Biliyom, demez mi?*

*–* ***Eşşoğlu eşşek!*** *dedim,* ***hayvan! Katır!*** *dedim. Üç bin panganot bir kola kim verir be?* (Sait Faik. Mürüvvet, 156-157).

Tarjimasi:

*Ishqilib, nima bo‘lsa ham, u tovon puli deb turib oldi. Bir ku­ni kechqurun undan:*

*– Senga nima kerak o‘zi, – deb so‘radim.*

*– Uch ming papel[[2]](#footnote-2) kerak! – dedi.*

*– Hoy, ahmoq bola! – dedim, – aqlingni yeb qo‘yibsan. Uch ming pa­pel qancha pul bo‘ladi, bilasanmi o‘zing, buncha pulni kim berib qo‘ya­di sen ovsarga?*

*– Bilaman, – deb qolsa bo‘ladimi?*

*– Menga qara,* ***eshak miya, xachirning bolasi!*** *– qaysi ahmoq se­ning bir qo‘linga uch ming berib qo‘yar ekan-a, – dedim fig‘onim fa­lak­ka chiqib* (S. Hamidova tarjimasi. Muruvvat, 50).

Lingvomadaniy birliklarni qiyoslashda yoki ularni bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda o‘sha davr madaniyati, xususan, xalq og‘zaki ijodining o‘ziga xos xususiyatlarini e’tiborga olish lozim. Masalan, “Shekspirning “Qirol Lir” pyesasida Lirga o‘zini afgor Tom deb tanishtirgan Edgan unga “o‘tmish tarixi”ni hikoya qilib berar ekan, uning nutqida qo‘llanilgan muqoyasaviy birliklar rus va o‘zbek tillariga shu tillarda mavjud bo‘lgan muvofiq lisoniy vositalar yordamida adekvat o‘girilgan: *…hog in sloth, fox in stealth, wolf in greediness, dog in madness, lion in pray* – KL, 105 // *...был я свиньёй по лености, лисой по хитрости, волком по жадности, псом по ярости, львом по хищности*  – КЛ, 539 // *...yalqovlikda cho‘chqa, makkorlikda kal, so‘qtoylikda bo‘ri, badjahllikda it, vahshiylikda arslon edim* – QL, 429. Birliklar tarkiblarida jonivorlarning uch tilda ham bir xil xulq-atvorni jonlantira olishlari ularni moddiy jihatdan aniq tarjima qilish, aniqrog‘i, ularni tayyor ekvivalentlari bilan almashtirish imkoniyatini bergan. O‘zbekcha tarjimada makkorlik an’anaviy “tulki” emas, balki “kal” obrazi orqali jonlantirilgan ekan, ushbu holatda asliyatning davr xususiyati to‘g‘ri yaratib berilgan. Hozirgi paytda makkorlik va mug‘ombirlikning tulki fe’l-atvoriga badiiy muqoyasa etilishi an’anaviy tus olgan bo‘lsa-da, o‘tmish o‘zbek adabiyotida, xususan, xalq og‘zaki ijodiyotida bu xulq “kal kirdikorlari”ga muqoyasa etilar edi”[[3]](#footnote-3).

Metaforalar shirinsuxanlik tasvirini yaratish vositasi vazifasini ham bajaradi. Masalan, o‘zbek lingvomadaniyatida shirinsuxanlikni ifodalash uchun “qo‘zichog‘im”, “bo‘talog‘im”, “asalim”, “chirog‘im”, “oppog‘im”, “jonginam”, “do‘mbog‘im”, turk lingvomadaniyatida “şekerim”, “bitanem”, “kuzum”, “yavrum”, “hayatim”, “ruhum”, rus lingvomadaniyatida “голубчик”, “котик”, “зайка”, “золотой” ingliz lingvomadaniyatida “baby”, “honey”, “dove”, “frog”, “sweet heart” kabi hissiy-ta’sirchan so‘zlardan keng foydalaniladi.

Turk va o‘zbek lingvomadaniyatlarida er-xotin o‘rtasida o‘zaro qo‘llaniladigan o‘ziga xos shirinsuxanlik so‘zlari quyidagi misollar tarjimasida o‘z ifodasini topgan:

*Kocasına,*

*–* ***Şekerim****, kahve yapayım mı? diye sordu.*

*Adam,*

*– Yap* ***bitanem****, yap* ***şekerim****... Orta şekerli olsun hayatım... dedi* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*So‘ng eridan so‘radi:*

*– Qahva olib kelaymi,* ***jonginam?***

*– Mayli,* ***azizam****, mayli... Ammo juda shirin qilib yubormagin,* ***asalim***  (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 187).

Ko‘rilgan parchada asliyat va tarjima matnidagi shirinsuxanlik ifadalovchi *bitanem – azizam; şekerim – asalim; şekerim – jonginam*  so‘zlari bir-birini almashtirib kelgan.

Shuni alohida ta’kidlash joizki, lingvomadaniy birliklar “tarjimada har doim bir-birlarini almashtiravermasdan, ayrim matniy holatlarda ixtisoslashgan holda qo‘llaniladi. Masalan, “erkatoyim”, “ovunchog‘im”, “jonimni qoqay” birliklari odatda keksaroq ayol kishi tomonidan ko‘proq farzand yoki nevaraga qarata aytilsa, “oppog‘im” so‘zi erkak tomonidan xotin kishi yoki qiz bolaga nisbatan qo‘llaniladi. Tarjimada bun­day tafovutni hisobga olishgina matnning tabiiy jarangdorligini vujudga keltiradi”.

Binobarin, turk tilidagi “canım” so‘zi er-xotinlar, sevishganlar orasida sevgi-muhabbatni ifodalashi bilan birga, neytral ma’noda ham qo‘llaniladi:

*– Su içmek için çıktım da... Salondan geçiyordum. Annem beni görünce, babama* ***canım, şekerim****...demeye başladı. Babam da ona, –****Ruhum, bitanem*** *diyordu: Ne zaman kavga ederlerken birden üzerlerine gitsem, terbiyem bozulmasın, diye birbirlerine işte böyle -canım, ciğerim derler. Oysa kavga etmedikleri zaman, birbirlerine adlarıyla seslenirler* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*Suv ichgani ketayotuvdim, oyim ko‘rib qoldilar. Darrov dadamga qarab:* ***“Jonginam”*** *dedi. Dadam ham* ***“Sevgan yorim, asalim”*** *deb javob berdilar. Ikkovlari janjallashib turishgan bo‘lsa meni ko‘rishlari bilan nuqul shunaqa deyishadi. Bir-birlariga shirin gap qilishmasa, mening tarbiyam buzilarkan. Boshqa paytlari bir-birlarining otini aytib chaqirishadi* (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 187).

Mazkur parchada turk tilidagi *“canım”* er-xotin o‘rtasidagi sevgi-muhabbatni anglatadigan so‘z bo‘lib, u o‘zbek tilidagi*“jonim”* so‘zining to‘la ekvivalenti hisoblanadi.

Quyidagi parchada *“canım”* neytral ma’noda shirinsuxanlik ifodalovchi so‘z vazifasida kelgan:

*O pazar, babam çak erkenden kalktı; oysa pazarları yataktan geç kalkardı.*

*– Misafir bu kadar erken mi gelecek baba? Dedim.*

*– Ben onun için mi kalktım* ***canım!****.. dedi* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*Yakshanba kuni dadam juda erta turdi. Dam olish kunlari bemalol uxlardi, shuning uchun hayron bo‘ldim.*

*– Mehmon shunaqa erta keladimi, dada?*

*– Mehmon kelarkan, deb barvaqt turganim yo‘q,* ***o‘g‘lim*** (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 189).

Ko‘rinadiki, “canım” so‘zi ota tomonidan o‘g‘liga nisbatan qo‘llanilgan. Bunday vaziyatlarda tarjimon aldoqchi so‘zlar girdobiga tushib qolmasligi lozim. Tarjimon mazkur so‘zning ixtisoslashgan holda qo‘llanilganini sezgan va uni “o‘g‘lim” so‘zi orqali to‘g‘ri ifodalagan.

Yoki:

*– Aman kızım, aman benim* ***cici kızım****, sakın misafirin yanında terbiyesizlik yapma, emi? Misafirin yanında el ağıza okulmaz. Misafirin yanında yere düşen bişey yerden alınıp yenmez. Unutma bunları sakın... Misafirin yanında, öksürürken, elinle ağzını kapatacaksın. Sakın misafirin yanında ekmeği ağzınla koparma, çok ayıptır. Ekmek dilimini elinle koparırsın... Olur mu* ***canım?*** *Sonra, misafirin yanında*

*– Ha? denilmez, çok ayıptır. Birimiz sana seslenirsek, sakın ha,*

*– Ha?» deme!..* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*– Mehmon borida odab saqlab o‘tirgin,* ***oppoq qizim****. Birovning oldida og‘izga qo‘l tiqib bo‘lmaydi. Uqdingmi? Innaykeyin, yerga tushgan narsani og‘zingga solma. Ha, qulog‘ingda bo‘lsin. Yo‘talmoqchi bo‘lsang, og‘zingga qo‘lingni tut. Yana shuni bilib qo‘yki, mehmonning oldida nonni tishlab sindirma, keragini ushatib ol. Xo‘pmi,* ***do‘mbog‘im?*** *Yana men senga aytsam, birov seni chaqirib qolsa, “ha” deb o‘tirmagin tag‘in. Uyat bo‘ladi. “Ha” degan so‘zni zinhor og‘zingga olma* (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 189).

Ushbu matn parchasida “canım” so‘zi ona tomonidan qiziga nisbatan qo‘llanilgan. Shuning uchun tarjimon uni o‘zbek lingvomadaniyatiga moslab “do‘mbog‘im” so‘zi vositasida o‘girgan.

**Topshiriqlar**

**1-topshiriq.** Turli lingvomadaniyatlardagi metaforalar yuzasidan assotsiativ eksperiment o‘tkazing.

**Assotsiativ eksperiment**

**Eksperiment maqsadi:** respondent (talaba)ning o‘xshatishlar bilan bog‘liq o‘rtacha assotsiativ qatorlarni tushunishini aniqlash va ularning turli lingvomadaniyatlardagi o‘xshatishlar xususidagi bilimlarini mustahkamlash.

**Eksperiment sharti:** Auditoriyaga anketa ko‘rinishidagi o‘zbek madaniyatiga xos o‘zshatish-stimul so‘zlar ro‘yxatini o‘z ichiga olgan stimul material tarqatiladi. Anketani olgan respondentlar stimul-so‘zlarni o‘qishadi va bu so‘zlarning qarshisiga ingliz, rus va turk tillaridagi o‘xshatish-reaksiya so‘zlarni hamda ularning ma’nolarinin yozishadi.

**Eksperiment vaqti:** 5 daqiqa.

**АNKETA**

1. Ismi-sharifi \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2. Kursi \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Stimul so‘zlar** | **Reaksiya so‘zlar** | **Reaksiya so‘zlar** | **Reaksiya so‘zlar** | **Ma’nolari** |
| 1 |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |  |

**2- topshiriq.** “O‘zbek tili enantiosemik so‘zlarining izohli lug‘ati”dan metaforalarni toping.

**3- topshiriq.** Shirinsuxanlik tasvirini yaratgan metaforalarga misollar keltiring.

1. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. –Тошкент: Фан, 2005. –Б. 162-163. [↑](#footnote-ref-1)
2. Eskirgan jargo so‘z: 1 papel – 1 liralik qog‘oz pul. [↑](#footnote-ref-2)
3. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. –Тошкент: Фан, 2005. –Б. 214-215. [↑](#footnote-ref-3)